



## Soccer I: Você foi muito fominha hoje!

<http://coerll.utexas.edu/brazilpod/cob/lesson.php?p=30>





We hate to lose, especially when we're ahead for a while and then lose it in the end, just hate that! And it doesn't help when the referee totally ignores the obvious fouls. And the next thing you know people are blaming each other too. It just goes from bad to worse. And that *gremista* guy was totally grabbing on to people's shirts and pulling them down. If any of this sounds familiar, welcome to the world of competitive sports. We can all relate. But, just like Heloísa, Alexandre, and Lucas, everyone's got to buckle down and get ready for next week's game too. They've still got a chance, as long as Zeca doesn't play goalie any more. Bad luck on the field, but a good chance to hear a new *Conversa Brasileira*.

SIMONE: Que jogo ruim, hein?  
What a terrible game, ahn?

HELOÍSA: Valeu. ❶ Ai, tá louco! ❷  
Thanks. Oh, what a bummer!

ALEXANDRE: Oh, Lucas. Dois a um de novo! Perdemos o jogo, cara!  
Oh, Lucas. 2-1 again! We lost the game, man!

LUCAS: Foi, e a gente jogou tão bem, hein?  
Yeah, and we were playing so well, you know?

HELOÍSA: Não, eu achei que a gente ia ganhar muito fácil esse jogo...  
Yeah, I thought we were easily going to win this game...

ALEXANDRE: Não, o jogo tava muito fácil, mas só que ❸ o juiz tava roubando pra eles! ❹  
Well, the game was way easy, but the referee was on their side!

LUCAS: Olha, de fato, a gente marcou primeiro, eles empataram... E aquele segundo gol, lá? Eles tavam impedidos ❺ e o juiz não marcou nada! ❻  
É impossível que ele não tenha visto.  
Look, you're right, we scored first, then they tied it up... And what about that second goal? They were offsides and the ref didn't call anything! There is no way he didn't see that.

ALEXANDRE: Eu acho que alguém molhou a mão dele. ❼ Não é possível! Ele tava com... ele foi comprado!  
I think he was bribed. It's not possible! He was... he was bought out.

HELOÍSA: Não, ele jo... ele apitou muito mal! **8** Que é isso? Não é normal!  
 Yep, he... he refereed the game so badly! What is that? That's not normal!

LUCAS: Nunca vi um juiz apitar tão mal assim.  
 I've never seen a ref do such a bad job.

HELOÍSA: Não é normal.  
 That's not normal.

ALEXANDRE: Tava roubando muito. Incrível!  
 He was cheating a lot. Unbelievable!

HELOÍSA: Ó, mas sabe o quê? Cê foi muito fominha hoje, **9** Alexandre, também!  
 Pô, eu tava livre direto, **10** cê não passava a bola pra mim!  
 Look, you know what? Another thing, you were such a ball hog today, Alexandre! Man, several times I was good to go, but you didn't give me the ball!

LUCAS: É verdade. Parecia que você queria jogar sozinho!  
 That's right. It looked like you wanted to play all by yourself!

ALEXANDRE: Pô, pessoal! Eu fiz o único gol da partida, carregou o time nas costas... **2**  
 Tava ali no meio do campo tentando fazer alguma jogada, **2** fazer um lançamento pra ver se saía o gol, pô! E outra, **13** o problema também é aquele cara, o gremista. **14** Pô, o cara é muito violento!  
 Hey, guys! I scored the only goal of the game, I do everything for this team... I was right there in the middle of the field trying to make a play, trying to pass it off to get a goal, jeez! And one more thing, the real problem was that guy, the *gremista*. The guy was brutal, man!

HELOÍSA: Eu vi. Cê viu aquela hora? Eu tava correndo, ele me pegou, me puxou, segurou pela camisa! Que é isso?! E o juiz não falou nada!  
 I saw that. Did you see that? I was running, he held on to me, pulling me, holding on to my shirt. What was that? And the referee didn't say a word!

LUCAS: É verdade. Cê tem razão. Ele não deixou nenhum de vocês dois jogar.  
 That's true. You're right. He didn't let either of you two play.

HELOÍSA: Não marcou falta! **15**  
 He didn't call any fouls!

ALEXANDRE: Pô, cara! Pô!  
 Oh, man! Wow!

LUCAS: Pô, o cara é folgado! **16**  
 Wow, he is so lazy!

- HELOÍSA: Ó, agora a gente tem que ganhar deles o próximo jogo, hein?  
Well, now we've got to win against them next game, right?
- LUCAS: É verdade!  
That's true!
- ALEXANDRE: Não, quando... quando vai ser o próximo jogo?  
Yeah, when... When is the next game?
- LUCAS: Olha, a gente tem jogo sexta-feira que vem.  
OK, we've got a game next Friday.
- ALEXANDRE: Pô, Lucas.  
Man, Lucas.
- LUCAS: E a gente precisa ganhar.  
And we gotta win.
- ALEXANDRE: Pô, eu ia falar isso pra você, cara. A gente precisa trocar nosso goleiro. Ele é muito ruim!  
Man, I was going to tell you, man. We gotta have a different goalie. This one is terrible!
- LUCAS: Pô, ele tomou um frangaço hoje, hein? 17  
Man, he couldn't stop anything today, you know?
- HELOÍSA: Foi feio...  
It was ugly...
- LUCAS: É verdade. Mas, pô, cê tem alguma idéia?  
True enough. But, man, you got any ideas?
- ALEXANDRE: Pô, que tal aquele cara, aquele vizinho seu, lá? Como que ele chama?  
Well, how about that guy, that neighbor of yours? What's his name?
- LUCAS: O Jorge?  
Jorge?
- ALEXANDRE: O Jorge! Ele jogou o ano passado pra gente.  
Jorge! He played on our team last year.
- LUCAS: Pô, é verdade. Eu podia falar com ele. Com certeza, ele é muito melhor que esse cara aí!  
That's true. I could talk to him. For sure, he'd be better than this guy!
- HELOÍSA: Aí a gente deixa o Zeca como reserva.  
And then we'd leave Zeca on the bench.
- ALEXANDRE: Isso.  
Right.
- HELOÍSA: Beleza!  
Sweet!

**ALEXANDRE:** Tá bom. Então é o seguinte: na sexta-feira é o próximo jogo.  
Ok. So, that's it: the game is next Friday.

**LUCAS:** Isso.  
Yep.

**ALEXANDRE:** Quantos jogos a gente ganhou e quantos a gente perdeu?  
How many games have we won and how many have we lost?

**LUCAS:** Pô, a gente ganhou três até agora. E, contando com esse, a gente perdeu dois. A gente precisa ganhar o próximo.  
Well, so far we've won 3. And, counting this one, we've lost 2.

**HELOÍSA:** Ó, então a gente tem chance ainda no campeonato.  
So, we still have a chance to win the tournament.

**ALEXANDRE:** Beleza! Então faz o seguinte: quarta-feira a gente vai treinar, não? Já que o jogo vai ser na sexta... A gente nem avisa o nosso goleiro. Chama o Jorge.  
Nice! Then, let's do this: we're going to practice on Wednesday, right? Since the game is on Friday... We won't even tell the goalie. We'll call Jorge.

**LUCAS:** Tá bom, então.  
Ok, then.

**ALEXANDRE:** Beleza? 18  
Deal?

**LUCAS:** Tá, eu falo com ele.  
Yep, I'll talk to him.

**HELOÍSA:** Ó, faz o seguinte: vamo treinar sério 19 na quarta-feira e entrar e jogar pra ganhar, hein?  
Let's do it: let's practice hard on Wednesday and then play to win, ok?

**ALEXANDRE:** Não, claro!  
Yeah, sure!

**LUCAS:** Bom, mas depois desse jogo aqui... Vamo fazer alguma coisa?  
Well, but after this game... Let's go do something else?

**ALEXANDRE:** É, não, eu também tô morrendo de sede, cara...  
Yeah, I'm dying of thirst too, man...



### 1. Valeu.

Did you notice how Heloísa thanks Simone when she gives her the towel after the game is over? She says Valeu. This is another way - very colloquial and informal, almost a slang - to say obrigado in Portuguese, and a good one for our soccer game dialog. It is also used as a slang to say tchau (goodbye).

### 2. Ai, tá louco!

Don't misunderstand Heloísa here. She is not saying that someone there is crazy... The expression tá louco!, in this case, means something like "Oh, what a bummer!" or "That was just crazy," a way to express sadness or dismay in response to a bad situation or an unfortunate event.

### 3. Não, o jogo tava muito fácil, mas só que o juiz tava roubando pra eles!

This is a very interesting expression in Portuguese: só que is a very informal way to say "but" (mas), with a more intense force, introducing a clause that express a contrast that is unexpected in light of the first clause. Notice that here Alexandre uses both expressions: mas + só que, making sure to express all his anger against the ref... In English we say, "but it's just that..."

4. ... mas só que o juiz tava *roubando pra eles*!

Well, the game was way easy, but the referee was on their side! In Portuguese you can say the same thing with an expression that means something like “cheating (stealing) for them”: *roubando pra eles*...

5. Eles *tavam impedidos*...

According to the soccer rules, goals scored after committing an “offside offence” (*impedimento*) are nullified if caught by the referee. Well, that was not the case in our game here, and that’s why Alexandre is so upset: they were offside (*estavam impedidos*) but the referee didn’t say a word!

6. ... e o juiz *não marcou nada*!

According to Alexandre, since the players of the other team were offside, the referee should have nullified their goal. But he didn’t say anything – *ele não marcou nada*! Notice the verb *marcar* to refer to the ref’s act of judging and determining the fouls and penalties during a game (soccer, volleyball, etc.).

7. Eu acho que alguém *molhou a mão* dele.

What a great expression to talk about bribing! *Molhar a mão* (lit. “to water one’s hand”) is a direct allusion to the act of giving money or gifts to someone in order to persuade him/her to act in one’s favor, similar in some ways to the English expression “greasing the wheel.”

8. ... ele apitou muito mal!

In Portuguese, when talking about the act of refereeing a game, the verb used is apitar (lit. “to blow a whistle”), since the referee uses the whistle to signal a foul. In English we are more likely to say “call a foul.”

9. Cê foi muito fominha hoje, Alexandre, também!

Here we have a good example of a slang that is very common in Brazil: ser fominha (lit. the diminutive of hunger, fome + inha). It’s used to refer to someone who is acting in a selfish, greedy way. It’s also used a lot in the context of soccer games to refer to a player who tries to do everything by himself, disregarding his teammates, or as we say in English, “hogging the ball.”

10. Pô, eu tava livre direto, cê não passava a bola pra mim!

Heloísa is mad with Alexandre because several times during the game she was wide open and good to go but he didn’t give her the ball! Notice that she uses the word livre (lit. “free”) to say she was “wide open.” The word direto (lit. “direct, straight”) is used to express something like “all the time,” “several times.” Another common use for this word is in the expression voe direto (nonstop flight).

11. Eu fiz o único gol da partida, carrego o time nas costas...

“Eu carrego o time nas costas,” complains Alexandre. The word time is the most used word in the context of sports to refer to a team, but equipe is also another option. This last one is the most used in the professional/business context.

Another interesting thing to notice here is the word costas (back). Be aware that this word is also used in the plural form in Portuguese.



12. Tava ali no meio do campo tentando *fazer alguma jogada...*

Alexandre says he was right there in the middle of the field trying to make a play. Notice he uses the word *jogada* to express that. In Portuguese, use the noun *a jogada* when referring to the noun “the play, the move (in a game) ,” and *o jogo* to refer to “the game.” In a context other than sports, the word *jogada* can also be used to refer to a scheme, a plot, something done with a fraudulent intention in order to cheat.

13. *E outra...*

While listing all the problems they faced during the game, Alexandre ends with the expression: *e outra*. This is the short version for *e tem outra coisa* (and there is one more thing/another thing) – an expression extremely used by Brazilians.

14. ... o problema também é aquele cara, o *gremista*.

Soccer (*futebol*) is by far the most popular sport in Brazil and it is a passion taken very seriously by Brazilian fans. There are several professional teams all around the country, and here we see a reference to one of them, *Grêmio*, and of its fans, *gremista*. *Grêmio* (short for *Grêmio Foot-Ball Porto Alegrense*) is based in Porto Alegre, capital of Rio Grande do Sul state. Grêmio enjoys a cross-city rivalry with *Sport Club Internacional* (or simply *Inter*).

15. Não marcou *falta*!

If you want to talk about a foul in a soccer game, use the word *falta*. It works for any sport, not just for soccer. But be aware that *pênalti* (penalty) is a word used in Portuguese just to refer to a foul inside the penalty area that results in a kick into the goal.

16. Pô, o cara é folgado!

Unfortunately, it is not that uncommon to find lazy guys trying to take advantage of others, either in a soccer game or in several other situations... That's what happens in our game here. O cara é folgado! (The guy is lazy!). When somebody takes a folga, he is taking a "break". So, a folgado is someone who is always taking a break.

17. Pô, ele tomou um frangaço hoje, hein?

What a great Brazilian soccer expression we have here! "Tomar um frango" or "tomar um frangaço" (even worse...) is definitely the expression which Brazilians use to refer to that situation when the goalkeeper is not able to "keep" anything, when he can't stop any ball... So, don't be confused: there is no chicken in question here... Frango is the word used to describe a blunder goal. You might say that the goalie's got "chicken legs".

18. Beleza?

This is a good Brazilian slang to learn about: beleza. Literally, the word means "beauty," but of course it is not the case here. Notice that Alexandre asks Lucas to invite Jorge for the next game, and then he makes sure to double check if Lucas got it: Beleza? (Deal?). The word is also very used as a slang to exchange greetings: "E aí, beleza?" "Beleza!"

19. Ó, faz o seguinte: vamo treinar sério na quarta-feira e entrar e jogar pra ganhar, hein?

Please, don't misunderstand Heloísa here. She is not forbidding anyone to smile or laugh during the next soccer practice, but encouraging her team to practice hard... The word sério(a) (lit. "serious") is the way to describe something or some action requiring much thought or work. Vamo(s) treinar sério! Even in English we have a tendency to say, "we need some serious practice".